

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Gramática Contrastiva C (Árabe)
Módulo:	3 (Lengua C y su Cultura)
Departamento:	2017-2018
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	3
Curso:	Primero
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español-Árabe

Modelo de docencia:	CI	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura:	
Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Miércoles de 10:00 a 12:00h
Número de despacho:	14-1-17
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

1. El objetivo de esta asignatura es desarrollar en el alumno la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática básica de la lengua árabe, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios y otros materiales basados en recursos gramaticales.
2. Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.
3. Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.
4. Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1 y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe, nivel B2.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

1. Haber superado los niveles LCI, LCII y LCIII equivalente a un A2.
2. Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta asignatura va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales.
3. También se les recomienda preparar el contenido de las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases resulten más dinámicas.

GUÍA DOCENTE

4. Asimismo, se les recomienda hacer uso de los portales de internet incluidos en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

4.1.1 Competencias Básicas

1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.1.2. Competencias generales

1. Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
2. Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
4. Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
5. Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
6. Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

4.1.3. Competencias transversales

1. Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
2. Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
5. Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
6. Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
2. Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países árabes.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semanas 1ª- 2ª

Tema 1. La descripción formal de la lengua árabe. Niveles morfosintáctico, gramatical y discursivo. Rasgos distintivos del nombre y el verbo.

Semana 3ª

Tema 2. La determinación. La declinación. La calificación. Concordancia de género y número.

Semana 4ª

Tema 3. La oración nominal.

Semana 5ª

Tema 5. Preposiciones, conjunciones y adverbios

Semana 6ª

Tema 4. La oración verbal.

Semana 7ª

Tema 4. Las formas derivadas del verbo.

Semana 8ª

Tema 7. La coordinación y la subordinación

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos EB (1,13 ECTS) / EPD (1,13 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde

GUÍA DOCENTE

sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural. **Pueden matricularse en la asignatura los alumn@s que estén de ERASMUS.**

La parte teórica corresponde a los 7 temas recogidos en los Contenidos de la asignatura.

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.

L@s alumn@s ERASMUS tendrán una dinámica de trabajo tutorizada acorde con cada circunstancia.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

7. EVALUACIÓN

Para la evaluación de esta asignatura se seguirá un sistema de evaluación continua que tendrá en cuenta el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en lo largo de las sesiones.

El trabajo de las EPD será realizado en equipo durante las sesiones dedicadas a esta parte de la materia y siguiendo el contenido programado. Esta parte del trabajo de los alumnos se califica con un porcentaje del 20% de la nota total de la asignatura.

En lo que se refiere al trabajo individual de cada alumno, basado en el contenido teórico se evalúa con un porcentaje del 20% de la nota total de la asignatura.

La participación en clase y la asistencia contará con un 10% de la nota total de la asignatura.

La prueba final escrita del semestre cuenta con un 50% de la nota total de la asignatura.

La evaluación continua solo se tendrá en cuenta en los casos de los alumnos que mantienen con regularidad la asistencia a clase y la presentación de los trabajos de las EPD tanto individuales como en grupo.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-QASIMI, A. 2003. *Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq*, Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press, vols I y II .

DAHDAH, A. 2008. *Mu`yam qawâ`id al-luga al-`arabiyya*. Maktaba Lubnan Nashirun.

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

SALEH, W. 2006. *Curso práctico de lengua árabe*, II, Madrid, IBERSAF.

VV.AA., *Al-luga al-`arabiyya li-gayr natiqin bi-ha*, Tarablus, Yam`iyya al-Dawa al-Islamiyya al-`Alimiyya, 1428 m. 3 vols.

ZARQANI AL-FARAH, M. *al-Wadih fi-l-Qawâ`id wa-l-I`rab*. Dimashq. s.d. 496p.

ABBOUD, Peter F. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic*, Cambridge, Cambridge University Press.

ALOSH, Mahdi (2006): *Ahlan wa Sahlan*, New Haven, Yale University Press.

CORRIENTE, F. (1991): *Gramática árabe*, Barcelona, Herder.



GUÍA DOCENTE

COWAN, David (1998): *Gramática de la lengua árabe*, Madrid, Cátedra.

HAYWOOD, John A. (1992): *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio.

PARADELA ALONSO, Nieves (1998): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.